

行政院及所屬各機關出國報告
(出國類別：考察)

出席「帝國主義與文學---殖民地台灣·中國
佔領區·滿州國」國際研討會
暨
參訪神奈川近代文學館「台灣文學館的魅力
---其多彩的世界」
暨
拜會臺北駐日經濟文化代表處及勘察文化
中心籌設場地之出國報告

服務機關：行政院文化建設委員會
姓名職稱：主任委員黃碧端
第三處吳靜如

派赴國家：日本
出國期間：97年7月31日至8月4日
報告日期：97年8月12日

行政院及所屬各機關出國報告提要

報告名稱：行政院文化建設委員會主委赴日出席國際研討會、參訪神奈川文學館暨現勘本會駐日本代表處台北文化中心籌設場地之出國報告

出國人員：行政院文化建設委員會主任委員黃碧端
第三處 吳靜如

出國地區：日本名古屋、橫濱、東京

參訪機關：日本愛知大學、神奈川文學館、台北駐日本經濟文化代表處

出國期間：97年7月31日至8月4日

報告日期：97年8月12日

關鍵詞：國際文化交流

內容摘要：文建會為拓展日本地區國際文化交流工作，十多年來透過中書外譯工作的努力與深耕，建立了長期合作的日本文學人脈，此次黃主委透別藉由參與日本愛知大學、我國清華大學與美國哈佛大學東亞系聯合主辦國際研討會的機會，邀請長期協助本會翻譯台灣現代文學的日本學者茶敘並致意。今年，在台灣文學館與神奈川近代文學館合作的國際首展後，我與日本的文學交流將進入更深化的階段。未來，隨著駐日本代表處台北文化中心的成立，能在文學的交流之外，發揮文化交流的雁行理論效果，以引薦台灣藝術展演團體赴日本，由關西到關東、由文學到展演藝術，開啓台日文化交流上多功作業視窗，確實做到以文化軟實力突破長期外交攻防困境。

目次

一、目的.....	4
二、過程.....	5
三、心得.....	7
四、建議.....	16

一、目的

本次出訪日本，主要係黃主任委員碧端應日本愛知大學之邀，出席由該校、我國清華大學與美國哈佛大學東亞系聯合主辦的「帝國主義與文學--殖民地台灣·中國佔領區·滿州國」國際討會並擔任致辭嘉賓。適逢本會補助翻譯的日文新書<文本跨界—東亞文化·文學研究的新嘗試>正式出版，主委藉此次赴日機會，邀請長期協助本會翻譯台灣現代文學的日本學者茶敘，除親自致謝外，並尋求未來更進一步的合作機會。

其次，本會所屬的台灣文學館自今年6月14日至8月3日，在神奈川近代文學館舉辦「台灣文學館的魅力--其多彩的世界」展示會，這是首次台灣文學在日本展出，卸展前，主委除親自向館長表達意謝外，並允諾將本會歷年中書外譯的日文書，提供神奈川文學館收藏，期未來該館典藏亦能在台灣文學館展出，並進一步在典藏與防震技術、文本徵集等方面，建立雙方長期合作關係。並藉由上述兩場文學饗宴的場合，特別安排漢唐樂府演出，以南管古樂的優雅，襯托文學的歷史底蘊。

最後，拜會臺北駐日本經濟文化代表處，勘察本會駐日本台北文化中心籌設場地，就場地裝修、僱員移撥、經費、中心功能角色與文化組分工等交換意見；召開記者會，對我駐東京主要媒體說明此行文學交流與中心籌設事宜，期在未來中心正式成立後，與駐處協力合作，發揮文化外交軟實力，拓展雙邊友好關係。

本次訪日，是黃主任到任後的首次出訪，除了來自台、日、美、中的跨域文學對話，以及台灣文學展的首航外，並務實地就本會駐日本代表處台北文化中心籌設進行理解，可謂是在文學的扎根工作上，開拓未來的文化交流，成果豐碩。

二、過程

(一) 參與人員

人員	考察業務
黃主委碧端	整體考察業務、發表演說、主持記者會。
第三處（本會駐日本代表處台北文化中心籌備）吳靜如	行政協調聯繫工作。

(二) 行程

7月31日(星期四)

桃園國際機場—日本名古屋國際機場—愛知縣名古屋市

8月1日(星期五)

出席「帝國主義與文學---殖民地台灣·中國佔領區·滿州國」國際研討會並致辭

出席酒會並致辭與中書外譯學者專家茶敘

8月2日(星期六)

名古屋市—搭新幹線—橫濱

拜會神奈川近代文學館、與館長、事務總長餐敘

參訪「台灣文學館的魅力--其多彩的世界」展示會、典藏與相關軟硬體設備

參訪港都未來與紅磚瓦倉庫文化區(保稅倉庫活化再造)

8月3日(星期日)

參訪國立新美術館、東京 Midtown、Suntory 美術館、21-21Design Sight

8月4日(星期一)

拜會台北駐日本經濟文化代表處、勘察本會駐日本代表處台北文化中心籌設場地

召開記者會

日本東京成田機場—桃園國際機場

(三) 業務重點

- 1.出席日本愛知大學、我國清華大學與美國哈佛大學合辦的「帝國主義與文學」國際討會
- 2.本會「中書外譯」計畫補助翻譯的日文新書<文本跨界—東亞文化·文學研究的新嘗試>正式出版，與長期協助本會翻譯台灣現代文學的日本學者茶敘
- 3.拜訪神奈川近代文學館
- 4.參訪橫濱港區保稅倉庫活化再利用與東京新文化設施
- 5.現勘本會駐日本代表處台北文化中心籌設場地

三、心得

(一)「帝國主義與文學」國際研討會：

這次由日本愛知大學、我國清華大學與美國哈佛大學東亞系聯合主辦，以「帝國主義與文學」為題的國際研討會，由於愛知大學前身是 1901 年創校於上海的「東亞同文書院」，愛知大學無論在歷史與地緣上，都做了一次最好的連結。而這一次的研討會透過歷史與文學，重審帝國主義與國家主義，對中日之間的關係，都將有更細膩的理解。研討會首日除了愛知大學代理校長佐藤元彥與本會黃主委擔任嘉賓致辭外，特別演講包括木山英雄教授「主流を離れて一周作人・廃名の場合」、王德威教授的「戰爭與文學—胡蘭成戰爭和戰後的詩學政治」；在回顧與重新檢視日本的大東亞主義後，一橋大學的名譽教授木山英雄發出了這樣的感嘆，期待能「在文學上漂亮地挽回歷史的傷口」，毋寧是為本次研討會做了最好的註腳。

本會「中書外譯」計畫補助翻譯的日文新書〈文本跨界—東亞文化·文學研究的新嘗試〉於八月一日正式出版。研文出版社的發行人山本實先生特地從東京到愛知大學，將新出爐的書親自贈與主委。當晚，在愛知大學黃英哲教授的協助下，主委與長期協助文建會中書外譯工作的日本學者茶敘，包括：東京大學的藤井省三教授、立命館太平洋大學的是永駿教授、大阪市立大學的松浦恆雄教授、橫濱國立大學的白水紀子教授與垂水千惠教授、愛知大學的安部悟教授等等；另外，耶魯大學東亞系主任 John Treat、科羅拉多大學 Faye Kleeman 教授、哈佛大學的王德威教授與清華大學的廖炳惠教授等多人亦受邀與會。席間，主委感謝這些學者的多年支持外，亦有日籍學者表示，在中學以前，由日本教科書所認識的台灣，和參與翻譯台灣現代詩之後所理解的台灣，有很大的不同，並從此愛上台灣，還學會說一些台語，而論文指導的學生中還有以「流星花園」為題材的。這似乎隱喻著文學與戲劇創造才能真正反映出政治面與教條背後的真

實，文學與戲劇在深化文化交流上所扮演的角色不言而喻。



黃主任在愛知大學國際研討會嘉賓致辭



愛知大學佐藤代理校長致開幕詞



哈佛大學王德威教授特別專題演講



一橋大學名譽教授山木英雄紀念演講



清華大學廖炳惠教授論文發表



陳美娥老師介紹漢唐樂府表演曲目



漢唐樂府於愛知大學國際研討會的演出



愛知大學研討會酒會黃主委致辭



愛知大學研討會酒會現場各國嘉賓雲集



黃主委與漢唐樂府在研討會酒會合影

(二) 神奈川文學館的台灣文學展首航：

台灣文學館自 6 月 14 日起在神奈川近代文學館舉辦為期 45 天的展覽會，不但是台灣文學首度在日本展出，也是台灣文學館首度赴國外展出，這次以「台灣文學館的魅力--其多彩的世界」(台灣文學館の魅力—その多彩な世界)為題的展示會，主軸在介紹台灣文學館及館藏，近百件的展品除梁啟超致林獻堂、川端康成給黃得時、白先勇致夏志清的書簡外，尚包括吳新榮、龍瑛宗、西川滿等作家的手稿，以及台灣文藝聯盟木牌等等。而台灣文學館建築本身，也就是過去的台南州庁，設計者森山松之助先生在台灣的作品包括：總統府(台灣總督府)、監察院(台北州庁)、台中市政

府（台中州庁）、交通部、鐵道部等等，且多已列為古蹟。而一代大師在台灣的設計作品共計保留 10 件，較之在日本本土的 6 件，似乎在台灣受到更多的尊重。

館長紀田順一郎先生表示，本次文學展參觀的人數雖然不太多，但水準都很高，而年青一代的日本人對台灣文學與電影都具有高度興趣，神奈川與台灣文學館這次合作可謂是開先河，如果展期延長，又逢暑假，當能吸引更多青年學子觀展。神奈川近代文學館附近的關東學院高中與台南長榮高中於 1991 年即締結為姊妹校，本次展出來自台灣的作品，校方即要求贈票，這對日本年青一代透過文學理解台灣更深層文化面向，意義重大，學生們並會詢問何處可購買到這些書籍。觀展人中亦有研究台灣文學 30 多年的長者，表示能在日本看到這些手稿，心中感動莫名。主委回應時表示，文建會這十多年來贊助中書外譯的日文書籍即有數十種，將提供給文學館收藏，並提供相關作品販售資訊。感謝這次展出該館的大力協助，並期待未來該館重要典藏亦能來台展出。

1984 年成立的神奈川近代文學館座落於僻靜的小山丘，一座名為「看得見海港的公園」（港の見える公園）內。據統計，一年的觀展人口約兩萬餘人次。一檔為期二個月的展出，觀展人次最多約五千人次；本次展期一個半月就有五千餘人次，可謂受到相當的歡迎與認同。這次展出並設有觀展感言簿本，供觀展人抒發感想與提供建議。主委亦留下觀展感言，有些寶貴意見，台灣文學館也將留做未來展出的參考。

此行還參觀該館常設展的夏目漱石實際書房，以及存放有夏目漱石印章的書庫及相關設施。相較於甫成立 4 年餘的台灣文學館，在設備與現代科技的運用上，或者無甚獨到之處，但所有放置文物的櫃子都是木頭製的，保護盒亦多以較輕且可防變形的「梧桐盒」製做，每一件作品都完整的包裝，以及為防地震，以線網守護手稿的用心，靜靜的神奈川以古樸的方式守護文學的精神，實亦有其取法之處。



黃主委以石壁染織致贈神奈川紀田館長



黃主委以石染織致贈神奈川国道事務局長



黃主委與神奈川文學館紀田館長會談



神奈川文學館常設展夏目漱石實際書房



1984年發行的夏目漱石版日圓千元鈔照片



靜宜大學邱若山教授導覽夏目漱石文物



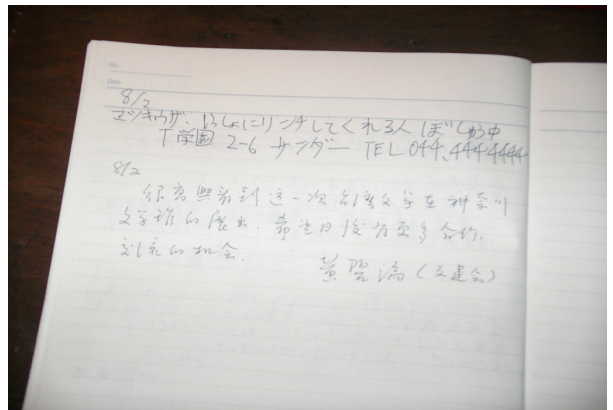
台灣文學館の魅力展覽入口



台灣文學館建築設計者森山松之助的作品



黃主委於展覽感言簿本留言



黃主委於展覽感言簿本留言



神奈川文學館書庫中存放的夏目漱石印章



為防地震書庫以線網守護手稿

（三）參訪橫濱與東京文化設施：

橫濱港灣紅磚倉庫為過去的保稅倉庫，其活化再利用，不但強調尊重歷史記憶，並導入商業活動及民間活力，作為藝術文化、音樂及文創產業等的展演空間及商賣地點。此次參訪看到許多文創產業的個人藝術工作者，利用此一商賣場地與消費者活絡地對話，不論是在歷史空間的再利用、文創產業的發展與提供市民休閒空間上，都發揮極大功效。對本會的文資總管理處與舊酒廠等的活化再利用，提供未來發展更多的想像空間。

東京國立新美術館是由世界知名的建築大師黑川紀章所設計，2007年1月開幕，建築外觀為水藍色玻璃組成的波浪狀外牆，室內中庭有兩個倒錐體設計，上闊下窄，錐體頂部為餐廳和咖啡廳，共計有12個展館，該館特色是並無自己的永久館藏，專門辦理短期藝術展，因此有「巨型展覽機器」之稱。此次參訪時，適逢展出維也納美術史美術館所收藏的十七世紀靜物畫展，以及另一展間的書法展，尚有許多閒置展間，未來台灣作家美術與書法作品或可在此展出。

東京中城 Midtown 位於六本木之丘更新案的東北側，原六本木的防衛廳舊址，面積約10公頃，由三井不動產等六家企業合作標購土地提出開發構想，並以不動產證券化籌措資金，歷時6年，是日本公有土地更新規模最大的代表案例，也是東京擁有最大片綠地的購物商城。這次參觀的 Suntory 美術館，於1961年在丸之內開幕、2007年遷至 Midtown，館藏超過三千件，以日本古美術及工藝品為主要收藏，參訪時適逢展出江戶時代的小袖。另外，還特別參觀由三宅一生等當代設計師擔任指導的 21-21 Design Sight，當天展出地球文字探險家淺葉克己的設計展「祈的痕跡」。

（四）現勘本會駐東京文化中心籌設場地：

拜會台北駐日經濟文化代表處，現勘本會駐東京文化中心場地，並與代表處文化組、秘書組、會計主任，就未來的業務推展包括：場地裝修、僱員移撥、經費、中心功能角色

與文化組分工等交換意見。文化組表示，由於東京是國際重要表演團隊競逐的地方，文化藝術水準極高，過去到東京的團隊因不具市場性，往往須動員僑界支持，而表演場地亦須於1-2年前即預定；秘書組另提出東京中華學校地下室，可規劃為專屬的表演場地，以及由其他組勻調的雇員一名，可能在語文與專業上未能符合未來文化中心運作之需求，惟可仿新聞組與觀光局方式，以專案經費業務委外方式，聘專業人士協處；會計主任提出各進駐單位須分攤各項公共費用，未來辦公室裝修費與設備費等，均須本會自行負擔等問題。

主委回應，台灣有許多國際知名表演團隊如雲門、當代傳奇、優人神鼓等，過去因沒有文化中心的建置，無法如紐文、巴文將知名且具國際性的表演團隊引進東京演出，未來中心成立，將致力於知名團隊的引進；而文化業務除了展演外，還包括文學與文化資產保存等各面向的交流；致於表演場地，因維運須投入大量人力與經費，基於成本效益考量，以租用東京文化會館或 Suntory 等專業展演場地為佳；而為便團隊能即早預定場地排定檔期，本會已將對團隊補助由每年重行評估，改成為期3年的中程補助，以為因應。中心成立初期，囿於經費，將以代表處一樓領務廳旁的資訊室做為辦公空間，感謝代表處的支援，並將辦公室平面規劃圖面交秘書組曾念祖組長，請代表處協助招標與裝修作業。

在與羅代理代表會面後，隨即召開與台灣駐東京主要媒體記者會，計有中央社、聯合報、自由時報、中國時報、台視、中天、英文中國郵報、自由新聞、宏觀電視、台灣新聞、台生報、東風電視及台灣週報等十三家駐東京媒體，全員到齊。

主委先就此行的愛知大學「帝國主義與殖民地」國際研討會、漢唐樂府演出、神奈川文學館「台灣文學館的魅力--其多彩的世界」展、成立東京文化中心等工作向與會記者說明；嗣後並就媒體關注重點包括：文化中心的成立規模、未來與觀光局合併為文化觀光部後的發展、與文化組的分工，以及知名團隊等精緻文化交流之外，對影視偶像通俗文化與

八家將、跳車鼓等傳統常民文化交流等事項，與媒體記者充分交換意見。



四、建議

- (一) 多視窗的文化交流：此行考察由文學的國際交流開啓，看到過去本會在中書外譯的努力與深耕，所建立的文學人脈，在進一步的與神奈川文學館的交流後，能發揮文化交流的雁行理論效果，隨著本會日本文化中心的成立，由關西到關東、由文學到展演藝術、由文資保存到社區總體營造，開啓台日文化交流上多功作業視窗，經由歷史的集體記憶與震災的共同經驗，進行更具厚度的人文關懷與交流，確實做到以文化軟實力突破長期外交攻防困境。
- (二) 不同世代的文化交流：此次無論是國際研討會與文學展，多植基於對過去的緬懷與過去殖民時代的連結，未來除了這種宗主國優位意念的交流之外，應可發展出更具自信的年青世代的交流。讓日本年青世代對台灣電影、戲劇與通俗文化的追逐熱情，有更多面向的擴散與理解。主委承諾將文建會這十多年來贊助中書外譯的數十種日文書籍，提供給神奈川近代文學館收藏，並提供相關作品販售資訊，將中書外譯的日文書，廣泛地介紹給年青一代的日本人；而一些展演藝術團體，除了殿堂式的演出之外，亦可引進大學校園，與日本年青一代進行對話。
- (三) 江戶認證的啓發：東京現在正流行江戶顯學，經由對自我過去的認識，建立更具自信的在地集體認同。台灣亦可建立類似的認證機制，並可廣泛地應用在教育、觀光與文創產業等方面，此一機制可說是全球在地化 glocalization 最好的因應。
- (四) 老建築再利用與新文化設施：橫濱港灣紅磚倉庫的活化再利用，並作為音樂與文創產業的展演空間及商賣地點，對本會的文資總管理處與舊酒廠等的活化再利用，提供未來發展更多的想像；而對東京國立新美術

館與 21-21Design Sight 等新文化設施的藝術偏好與未來展出的機會，亦有一定的理解，並可做為未來引薦台灣表演團隊赴日演出的重要參考；另外，展演計畫，亦須於一年前提出，俾便安排檔期與進行行銷等配套作業。

- (五) 小而美的文化交流據點：駐東京台北文化中心成立初期，將務實地以代表處一樓領務廳旁的資訊室做為辦公空間；又基於成本效益考量，將以租用東京專業展演場地或大學校園展演廳，致力於知名團隊的引進；另外，文學、文化資產保存與傳統常民文化等各面向的交流，仍將持續與深化；此行已將辦公室平面規劃圖面交秘書組曾念祖組長，請代表處協助招標與裝修作業，本會將支應相關辦公室裝修與機具設備經費。至於勻調雇員一名專業未符需求一節，未來可仿照新聞組與觀光局以專案經費業務委外方式處理。